

факт дії (Simple);

процес дії (Progressive, Perfect Progressive);

результат дії (Perfect, Perfect Progressive).

Необхідно звернути увагу на те, що форми Simple і Progressive обумовлені часом дії, тоді як Perfect, Perfect Progressive – результатом.

Доцільним буде скласти таблицю, у якій буде чітко відображено використання кожної часової форми, можна окремо виділити *слова –підказки*, які вказують, наприклад, на форму Present (*often, usually, always, etc. ...*); Present Progressive (*this day, at the moment, etc. ...*); Present Perfect (*already, just, yet, etc. ...*).

Зразок таблиці на прикладі *Present Simple Tense*

V –дієслово (без закінчення)	V - дієслово (з закінченням s /es)
+ (стверджувальна форма) S +V..... .	+ S + V (s/es)..... .
?- (питальна форма) Do + S + V..... ?	? Does + S + V(s/es) ?
-(заперечна форма) S+ don't + V...	-S + doesn't + V(s/es).

Навички володіння матеріалом слід закріплювати шляхом відпрацювання у різних вправах, кількість і різновид яких визначається рівнем підготовки у групі.

Наприкінці, хочу зазначити, що, коли мова йдеться про специфіку часових форм англійського дієслова, студенти повинні мати чітку уяву: навіщо потрібні час, вид, стан, і як вони функціонують; це спрощує розуміння даної теми, підвищить інтерес та, в свою чергу, буде заохочувати студентів до більш поглибленого вивчення граматики англійської мови у вищих немовних навчальних закладах

Ермолаев В.К., Шпанько Т.С.

ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ СПОРТИВНОГО ВУЗА

Перевод охватывает как внешние формы речи (устную и письменную), так и

внутреннюю речь. Хотя роль различных форм речи для осуществления перевода недостаточно изучена, можно предположить, что для устных видов перевода наиболее важна устная форма речи, а там, где резерв времени больше (например, при некоторых видах письменного перевода), возрастает роль внутренней речи.

Очевидно, однако, что внутренний способ формирования и формулирования мысли присутствует в любом виде перевода, ибо он всегда предшествует внешним устному или письменному способам реализации.

Особый характер переводческой деятельности заключается в воссоздании и выражении чужой заданной мысли.

В качестве продукта перевода выступает некоторое объективированное высказывание (текст), причем путь его формирования достаточно сложен: от заданного извне сообщения - через рецепцию - к умозаключению, а затем - через продуцирование - к собственному речевому произведению.

Некоторые авторы, исследуя особенности перевода на слух, приходят к выводу, что основными сторонами сложной психической деятельности переводчика нужно считать: во-первых, восприятие и понимание текста подлинника; во-вторых, запоминание текста подлинника, поскольку возможности повторить рецепцию, как правило, нет; в-третьих - специальные переводческие навыки; в-четвертых - воспроизведение оригинала средствами другого языка в виде письменного или устного оформления.

Существенным для любого вида перевода является, очевидно, то обстоятельство, что все внутренние механизмы его (осмысление, удержание в памяти, опережающее отражение и т.д.) «работают» на основной операционный механизм деятельности переводчика, который мы, как и другие авторы, определяем как единство двух звеньев - составления слов из элементов и составления фраз, сообщений из слов.

Опираясь на знание компонентов перевода как вида речевой деятельности, педагог может:

а) представить себе все звенья процесса перевода, которым нужно

специально обучать, определить слабые (т.е. недостаточно сформированные) звенья этого процесса;

б) обратить внимание на побудительно-мотивационную фазу переводческой деятельности. Это означает, что в компетенцию педагога входит формирование не только совокупности обеспечивающих перевод знаний, умений и навыков, но и потребности, мотива к осуществлению перевода;

в) проследить трудности, как при восприятии и понимании переводчиком заданной извне мысли, так и на различных этапах порождения высказывания при переводе в мотивации, в переформировании и переформулировании мысли.

Таким образом, определение перевода, как вида речевой деятельности, помогает вскрыть природу этого явления, позволяет преподавателю пользоваться обширной номенклатурой признаков и характеристик перевода, что, в конечном счете, обеспечивает превращение процесса обучения переводу, как специальному предмету, в процесс более контролируемый и управляемый.

Еремкина Г.Г.

ВОЗМОЖНОСТИ ПОВЫШЕНИЯ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Качество подготовки будущего специалиста в нашей стране связано с необходимостью овладения иностранными языками, что способствует мобильности украинских студентов в Европе. Языковая подготовка и ее совершенствование в медвузе должно носить непрерывный характер и представлять единую интегральную систему: студент – аспирант – преподаватель.

Вузовская программа предусматривает изучение иностранных языков для формирования у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных ситуациях.

Успех в изучении иностранного языка зависит от ряда объективных и субъективных факторов. Одной из причин, которая мешает успешному усвоению вузовского курса иностранного языка, является то, что большинство